

María de los Angeles Colucci

Freelance English-Spanish-English Translator

Mailing address: José Ingenieros 746, (\$2200DEH) San Lorenzo, Santa Fe, Argentina

Phone: +54 3476 420459 Mobile: +54 9 3476 607 187

E-mail: mariacolucci@arnet.com.ar

My objective as a Certified Translator is to offer my extensive background and proved experience in verbal and written English acquired over 15 years working in house in large industrial projects translating documents of different fields and doing interpretation work.

Education

- Commercial expert 1988
- Technical, Scientific and Literary Translator in English Instituto Enseñanza Superior "Olga Cossettini" Rosario, Santa Fe, Argentina - 1990

Proffessional experience

- > Freelance translations of technical documents related to gas pipeline construction, web page of shipping supervision company and interpreter services.
- Copper concentrate mine 1997 2006
 Sales Contracts Administrator / proofreading of contracts translations
 Bilingual assistant to Port Operations Manager/ Translation of documents related to commercial, railway operations, shipping, construction, institutional subjects/ Interpretation
- Copper concentrate mine Project –1996 -1997
 Bilingual assistant to Site Manager/ Translation of construction related documents in engineering fields/
 Consecutive interpretation during meetings regarding construction related matters.
- Natural gas distribution company– 1993 -1996
 Bilingual assistant/ Consecutive interpretation during meetings related to the operations manual issuance.
- Chemical and Petrochemical Company 1992 1993
 Bilingual assistant and telephonist Exposed to documents related to the industry.

Courses

- ➤ Legal Translation Instituto Enseñanza Superior "Olga Cossettini" 1990
- Consecutive and Simultaneous Interpreting Instituto Enseñanza Superior "Olga Cossettini" Rosario, Santa Fe, Argentina - 1996 - Not finished
- "The Translation to earn one's living: tools and practical elements" CPT: Guillermo Martínez Fundación Llbertad - Rosario - 2000
- International Commerce Fundación Libertad Rosario 2003
- Introduction to TRADOS Colegio de Traductores de la 2da Circ. Santa Fe Rosario 2006

Areas of Expertise

Specialty fields
Construction / Civil Engineering
Port operations, Shipping, Sailing, Maritime
Legal: Contracts
Business/Commerce (general)
Railway transport / Transportation

Working fields:

 General
 Petroleum & Gas
 Engineering (general)

 Interpreting

Equipment

- > Desktop PC Pentium 4 CPU 240 GHz 256 MB of RAM Windows XP Home Edition
- > Printer HP Deskjet 3500 HP ScanJet 3200C
- Microsoft Office 2003 Excel, Word, Powerpoint, Publisher; Adobe Acrobat 7.0; Winzip; Trados 5.5/ 6.5/ 7.0
- > ADSL Internet Connection

Affiliations

Colegio de Traductores de la 2da Circ. Provincia de Santa Fe – Rosario, Santa Fe, Argentina References available upon request